

The Court does not endorse nor recommend the services of any individual interpreting service provider and the publication of the Local Roster (Roster) does not constitute the Court's endorsement or recommendation of any interpreting services. The user of the Roster agrees to hold the Court harmless for any contracting, scheduling, compensation, or any other matter arising out of the use of the Roster.

**United States District Court
Northern District of Illinois**

LOCAL ROSTER OF INTERPRETERS

APPROVED FREELANCE CERTIFIED, PROFESSIONALLY QUALIFIED, AND LANGUAGE SKILLED INTERPRETERS

Qualifications Categories:

Certified *Federally Certified Court Interpreter (Certified)*

The Certified qualification category applies to interpreters who have passed the written and oral components of the Federal Court Interpreting Certification Examination (FCICE). To date, the Administrative Office of the United States Courts (AO) has developed certification programs for **Spanish, Navajo, and Haitian Creole**. However, federal certification is currently offered only for Spanish based on the primary interpreting needs of the federal judiciary.

PQ* *Professionally Qualified (PQ)*

Except for Spanish, Navajo, and Haitian Creole, the Professionally Qualified qualification category applies to any language tested by the organizations listed below. Therefore, the Professionally Qualified interpreter must be one of the following:

1. A U.S. Department of State Office of Language Services (Seminar Level Interpreter or Conference Level Interpreter),
2. A United Nations Interpreter,
3. A current member in good standing of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) or The American Association of Language Specialists (TAALS), or
4. An interpreter included in the Registry of Interpreters for the Deaf (RID) Sign Language with a Specialist Certificate: Legal (SC: L).

LS* *Language Skilled (LS)*

An approved interpreter who is not Certified or Professionally Qualified will be considered Language Skilled. Interpreters in the Language Skilled qualification category may or may not hold credentials such as those listed below:

- Administrative Office of the Illinois Courts (AOIC) Language Access Program, State Interpreter Certification or State Interpreter Registration,
- Certification or Registration in another state's Language Access Program under the National Center for State Courts (NCSC), or
- Certification by professional interpreter/translator associations or organizations in legal or court interpreting

***NOTE:** The Professionally Qualified and Language Skilled interpreters listed in the Roster have not been tested by the AO. Consequently, neither the AO nor the Court can attest to the level of court interpreting proficiency, or the specific court interpreting skill set possessed by the Professionally Qualified and Language Skilled interpreters listed in the Roster.

SPANISH
(FEDERALLY CERTIFIED)

Please go to the link below:

[Public Release Roster of Federally Certified Court Interpreters](#)

AMERICAN SIGN LANGUAGE (ASL)
(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Rita Taccona	(847) 212-3215 rita.taccona@gmail.com	ASL (PQ)
Laurel "L.J." Myers	(630) 247-8694 lolosigns@aol.com	ASL (LS)

ARABIC

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Sonia Nasief	(847) 644-5063 snasief@aol.com	ARABIC (PQ)
Nesreen Akhtarkhavari, Ph.D.	(847) 809-0882 nesreenbadi@yahoo.com	ARABIC (LS)
Mamdouh Allam, Mr.	(773) 617-9910 mamdouhallam@sbcglobal.net	ARABIC (LS)
Raouf Boulos, Mr.	(312) 285-3198 itmboulos@gmail.com	ARABIC (LS)
Irene Ishoo	(847) 226-7685 iishoo@sbcglobal.net	ARABIC (LS)
Robert Zaya	(847) 508-9242 robert.zaya@gmail.com	ARABIC (LS)

ASSYRIAN

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Irene Ishoo	(847) 226-7685 iishoo@sbcglobal.net	ASSYRIAN (LS)
Robert Zaya	(847) 508-9242 robert.zaya@gmail.com	ASSYRIAN (LS)

BCS

(Bosnian, Croatian Serbian)

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Teodora Burian	(847) 975-3541 teaburian@yahoo.com	BCS (LS)
Antonija "Toni" Martic	(773) 580-6734 neprilagodjena@yahoo.com	BCS (LS)
Lidija Rebic	(312) 804-1230 lrebic@hotmail.com	BCS (LS)

BULGARIAN

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Emiliya Valcheva	(630) 639-3773 valcheva_emi@att.net	BULGARIAN (LS)
------------------	--	----------------

CAMBODIAN (KHMER)

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Pheap Chhorm, Mr.	(773) 750-3285 p.chhorm@comcast.net	CAMBODIAN (LS)
-------------------	--	----------------

CANTONESE

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Henry Cheung (815) 272-7969 CANTONESE (LS)
hcheung1536@gmail.com

CHALDEAN

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Irene Ishoo (847) 226-7685 CHALDEAN (LS)
iishoo@sbcglobal.net

CZECH

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Vera Wilt (708) 442-4444 CZECH (LS)
verawilt@aol.com

FRENCH

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Isabelle Olesen (815) 494-4168 FRENCH (PQ)
isabelle.olesen@gmail.com

Mihai Bledea, Mr. (847) 899-8858 FRENCH (LS)
mihaibledea@gmail.com

GERMAN

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Antonija "Toni" Martic (773) 580-6734 GERMAN (LS)
neprilagodjena@yahoo.com

GREEK

(LOCAL SERVICE AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Basil Kezios (312) 320-1645 GREEK (PQ)
basil@greektranslations.com

GUJARATI

(LOCAL SERVICE AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Ms. Bakhtavar Press (630) 289-4156 GUJARATI (LS)
pressbc@comcast.net

HEBREW

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Tamara Wasserman (773) 802-2159 HEBREW (LS)
tamarawas@sbcglobal.net

HINDI

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Vandana Jhingan, Ms.	(847) 867-1880 vjhingan@yahoo.com	HINDI (LS)
Bakhtavar Press, Ms.	(630) 289-4156 pressbc@comcast.net	HINDI (LS)
Ilyias Sayed, Mr.	(773) 310-8690 sayedilyas@gmail.com	HINDI (LS)

HUNGARIAN

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Teodora Burian	(847) 975-3541 teaburian@yahoo.com	HUNGARIAN (LS)
----------------	---------------------------------------	-----------------------

ITALIAN

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Nancy Loglisci	(708) 214-7973 nrloglisci@yahoo.com	ITALIAN (LS)
Dennis Martinez	(504) 223-3036 dennisg.martinez@gmx.com	ITALIAN (LS)

JAPANESE

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Derek Monroe Mischczak	(224) 321-6927 monroeconsulting@yahoo.com	JAPANESE (LS)
------------------------	--	----------------------

KHMER (CAMBODIAN)

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Pheap Chhorm, Mr.	(773) 750-3285 p.chhorm@comcast.net	KHMER (LS)
-------------------	--	-------------------

KOREAN

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Ann Green	(312) 829-3486 annsookgreen@aol.com	KOREAN (PQ)
Patricia Kim	(773) 837-5820 lisaghim@me.com	KOREAN (LS)
YoYo Kim, Mr.	(773) 793-6266 yoyokim@aol.com	KOREAN (LS)
Suehui Parr, Ms.	(309) 278-3945 suehui.parr@gmail.com	KOREAN (LS)

LATVIAN

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Michael Wasserman	(773) 715-1407 michael@mwasserman.com	LATVIAN (LS)
-------------------	--	--------------

LITHUANIAN

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Jurgita “Gita” LaFortune	(630) 400-2995 info@advancetrans.net	LITHUANIAN (LS)
--------------------------	---	-----------------

MANDARIN

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Miao “Maggie” Hong	(831) 915-8127 honglanguageservices@gmail.com	MANDARIN (PQ)
--------------------	--	---------------

Jane Hu	(773) 710-2968 jane@huwhocom.com	MANDARIN (PQ)
---------	-------------------------------------	---------------

Yi-An “Ann” Yang	(773) 865-2079 wordweaver123@gmail.com	MANDARIN (PQ)
------------------	---	---------------

Henry Cheung	(815) 272-7969 hcheung1536@gmail.com	MANDARIN (LS)
--------------	---	---------------

Hsiaohuei “Diana” Lin	(847) 863-8031 whhlin@yahoo.com	MANDARIN (LS)
-----------------------	------------------------------------	---------------

Robin Xu Murphy	(773) 818-1203 robinxmurphy@gmail.com	MANDARIN (LS)
-----------------	--	---------------

Justine Yen	(630) 442-3724 nini.byen@gmail.com	MANDARIN (LS)
-------------	---------------------------------------	---------------

MONTENEGRIN

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Antonija “Toni” Martic	(773) 580-6734 neprilagodjena@yahoo.com	MONTENEGRIN (LS)
------------------------	--	------------------

POLISH

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Wojciech “Voytek” Stremel	(773) 251-4416 polishedcomm@gmail.com	POLISH (PQ)
Lidia Ausbrook	(773) 230-3437 lidiaausbrook@cs.com	POLISH (LS)
Agatha Fedulow	(312) 307-7970 aga.anna27@gmail.com	POLISH (LS)
Natalia Jarowyj	(847) 971-0959 jarowyj@yahoo.com	POLISH (LS)
Witold “Vito” Napiorkowski	(773) 398-9620 polishtext4@ameritech.net	POLISH (LS)

PUNJABI

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Ms. Vandana Jhingan	(847) 867-1880 vjhingan@yahoo.com	PUNJABI (LS)
---------------------	--------------------------------------	---------------------

PORTUGUESE

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Nattalia Paterson	(312) 493-6885 nattaliap@gmail.com	PORTUGUESE (PQ)
Ina Silva-Sobolewski	(847) 863-2003 isobolewski@msn.com	PORTUGUESE (LS)

ROMANIAN

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Mihai Bledea, Mr.	(847) 899-8858 mihaibledea@gmail.com	ROMANIAN (LS)
Cristiana Flechtenmacher	(847) 708-8624 yourcertifiedtranslator@yahoo.com	ROMANIAN (LS)

RUSSIAN

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Michael Wasserman	(773) 715-1407 michael@mwasserman.com	RUSSIAN (PQ)
Tamara Wasserman	(773) 802-2159 tamarawas@sbcglobal.net	RUSSIAN (PQ)
Olga Bezzúbov	(847) 414-6542 olbe.int@gmail.com	RUSSIAN (LS)
Natalia Ekimovsky	(847) 208-8302 lexglobalus@gmail.com	RUSSIAN (LS)
Natalia Jarowyj	(847) 971-0959 jarowyj@yahoo.com	RUSSIAN (LS)
Vita Mindich	(847) 627-0099 min.vita@gmail.com	RUSSIAN (LS)
Valentina Mostipan	(773) 640-4123 mostipanvalentina@gmail.com	RUSSIAN (LS)

SHANGHAINESE

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Jane Hu	(773) 710-2968 jane@huwhocom.com	SHANGHAINESE (LS)
---------	-------------------------------------	--------------------------

SLOVAK

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Vera Wilt	(708) 442-4444 verawilt@aol.com	SLOVAK (LS)
-----------	------------------------------------	--------------------

SPANISH

(FEDERALLY CERTIFIED)

Please go to the link below:

[Public Release Roster of Federally Certified Court Interpreters](#)

TAGALOG

(FILIPINO)

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Susana Layug	(312) 856-6260 susanalayug@gmail.com	TAGALOG (LS)
--------------	---	---------------------

TAIWANESE

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Hsiaohuei "Diana" Lin	(847) 863-8031 whhlin@yahoo.com	TAIWANESE (LS)
-----------------------	------------------------------------	-----------------------

TURKISH

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Tuvan “Tony” Madanoglu	(773) 213-8732 tuvanmadanoglu@yahoo.com	TURKISH (LS)
Tayyibe “Peggy” Yilmaz	(847) 754-7293 peggyyilmaz@hotmail.com	TURKISH (LS)

UKRAINIAN

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Olga Bezzúbov	(847) 414-6542 olbe.int@gmail.com	UKRAINIAN (LS)
Natalia Jarowyj	(847) 971-0959 jarowyj@yahoo.com	UKRAINIAN (LS)
Valentina Mostipan	(773) 640-4123 mostipanvalentina@gmail.com	UKRAINIAN (LS)

URDU

(LOCAL AND CHICAGO AREA SERVICE PROVIDERS)

Vandana Jhingan, Ms.	(847) 867-1880 vjhingan@yahoo.com	URDU (LS)
Bakhtavar Press, Ms.	(630) 289-4156 pressbc@comcast.net	URDU (LS)
Ilyias Sayed, Mr.	(773) 310-8690 sayedilyas@gmail.com	URDU (LS)

***For any additional information please call the
Office of Interpreter Services,
U.S. District Court for the Northern District of Illinois,
at (312) 435-7627.***

Thank you.